



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 08-08-2016

Znak: PNK.III.431.21.2016

**Pani
Halina Drozd
Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Halina Drozd – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 480/2016 oraz Nr 481/2016 z dnia 9 czerwca 2016 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	14 czerwca 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz

	sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 8 czerwca 2016 roku. Kontroli poddano wszystkie wpisy odnotowane w badanym okresie w prowadzonym repertorium w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5479/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a także w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 5. dwa odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od podmiotu wymienionego w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 6. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następującą: <ul style="list-style-type: none"> - nieprawidłowość - numery pozycji w prowadzonym repertorium oznaczała Pani poprzez wpisanie liczby porządkowej. Jak odnotowali kontrolujący, nie zachowała Pani numeracji (ciągłości) wpisów w danym roku. Odnotowała Pani kolejno: 2015 rok - wpis nr 1, potem rok 2016 – wpisy nr 1 do 5 (bez wyszczególniania kolejnych pozycji) i ponownie wpisała Pani rok 2015 odnotowując wpisy nr 2 i 3. Stanowi to naruszenie rzetelności prowadzenia repertorium, - uchybiecia: <ol style="list-style-type: none"> a. wpis do repertorium pod kolejną pozycją winien obejmować zawsze jeden dokument opisany danymi wyszczególnionymi w art. 17 ust. 2 punkty 1-7 Ustawy. Tymczasem, w prowadzonym repertorium wpisała Pani w 2016 r. w rubryce „liczba porządkowa” numery 1 do 5, w rubryce „nazwa, data i numer dokumentu”¹ odnotowała Pani 5 dokumentów (podając nazwę, numer/oznaczenie i datę każdego z dokumentów²), zaś w pozostałych rubrykach odnotowała Pani tylko jeden raz: datę
--	---

¹ Ustawa posługuje się pojęciem „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” (art. 17 ust. 2 pkt 3)

² Rubryka wypełniona prawidłowo dla każdego z dokumentów.

	<p>zlecenia; oznaczenie zleceniodawcy; osobę lub instytucję, która sporządziła dokument; język, w którym sporządzono dokument; uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu; rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia; liczbę stron tłumaczenia, liczbę sporządzonych egzemplarzy, pobrane wynagrodzenie oraz datę zwrotu dokumentu.</p> <p>Zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³, liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, a każdy dokument wpisany pod kolejną pozycją powinien być opisany w taki sposób, aby wskazywać wszystkie dane wymagane art. 17 ust. 2 Ustawy (nawet w sytuacji, gdy zleceniodawcą jest jedna osoba),</p> <p>b. w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywała Pani „tłumaczenie z języka (...) na język (...)”⁴, tymczasem zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)</p> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo,</p> <p>8. w okresie podlegającym kontroli wykonała Pani 2 tłumaczenia na rzecz organu wymienionego w art. 15 Ustawy (dot. pozycji 2/2015 i 3/2015). Rubryka pobrane wynagrodzenie została uzupełniona łącznie do obu pozycji, co stanowi uchybiecie⁵.</p> <p>Zgodnie z rubryką „liczba stron tłumaczenia”, poz. 2/2016 obejmowała 3 strony, zaś poz. 3/2015 obejmowała 2 strony. Jak wytłumaczyła Pani podczas kontroli, wynagrodzenie pobrano łącznie za dwie wskazane wyżej pozycje przeliczając, że 5 stron tłumaczenia odpowiada 8 stronom rozliczeniowym. Biorąc pod uwagę złożone wyjaśnienia, za 8 stron rozliczeniowych powinna Pani pobrać wynagrodzenie w wysokości 240,56 zł (8 x 30,07 zł). Zgodnie z wpisem w repertorium, pobrała Pani kwotę 240,60 zł, a więc o 4 grosze wyższą, co stanowi uchybiecie.</p> <p>Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego wskazują, że wpis w rubryce liczba stron tłumaczenia „ma określić cyframi arabskimi <u>wyłącznie</u> liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie</p>
--	--

³ Dostępny na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>.

⁴ Jak wyjaśniła Pani podczas kontroli w każdym przypadku były to tłumaczenia pisemne.

⁵ Kolejny wpis w repertorium powinien dotyczyć zawsze jednego dokumentu, który musi być opisany w repertorium w taki sposób, aby zawierał również wysokość pobranego wynagrodzenia, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 6 Ustawy (nawet jeżeli pochodzi od jednego zleceniodawcy).

	obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych tłumaczeń”.
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia i nieprawidłowość:</p> <ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z nieprawidłowością, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach <i>Rozporządzenia</i> - oceniam pozytywnie z uchybieniem.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. zachowywała ciągłość numeracji wpisów dla poszczególnych lat oddzielnie poprzez bieżące uzupełnianie prowadzonego repertorium, b. każdy otrzymany do przetłumaczenia dokument (również w sytuacji, gdy kilka dokumentów pochodzi od jednego zleceniodawcy), opisywała w repertorium w taki sposób, aby każdy z dokonanych wpisów zawierał wszystkie elementy wymienione w art. 17 ust. 2 Ustawy, c. w rubrykach data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem każdorazowo odnotowywała datę w pełnej formie tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, d. w rubryce rodzaj czynności wykonanej każdorazowo wskazywała jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...), e. każdorazowo ustalała wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy z zastosowaniem właściwej stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, oddzielnie dla każdego dokonanego tłumaczenia przysięgłego. Ponadto, zwracam Pani uwagę na potrzebę wskazywania liczby stron tłumaczonych dokumentów poprzez ich określenie wyłącznie cyframi arabskimi bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych tłumaczeń. <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonej nieprawidłowości i uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia</p>

	pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli